文史哲论丛
Literature, History and Philosophy
ISSN Print: 3079-5400
ISSN Online: 3079-5419
https://doi.org/10.63313/LHP.8034

# 中国古典诗词英译的关联性研究

**魏淑琳**

天津外国语大学，天津市

发布日期：2026年4月30日

## 摘　要

**中国古典诗词作为中华民族的文化瑰宝，其翻译是对外传播中华优秀传统文化的重要载体。然而，语言与文化的差异常造成译文关联性缺失。本文以关联理论为框架，聚焦古诗词的英译实践，探究译者如何运用认知重构策略实现原文与译文之间的最佳关联。研究发现，在翻译过程中，译者通过识别交际意图、补充语境假设、显化语境信息等策略，重构了译文与原文在语音、词汇、句法层面的关联性，从而有效再现原文的交际功能，传递原诗的意境。本研究揭示了关联理论在解决古诗词翻译中文化缺省、审美差异等核心问题上的解释力，为中国古典诗词跨文化传播提供了理论参照与方法论启示。**

## 关键词

**关联理论；诗词翻译；明示-推理；最佳关联**

# A Study of English Translation of Classical Chinese Poetry from the Perspective of Relevance Theory

**Shulin Wei**

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin 300204, China

## Abstract

**As a cultural treasure of the Chinese nation, classical Chinese poetry serves as a vital vehicle for promoting traditional Chinese culture internationally. However, linguistic and cultural disparities often lead to a loss of relevance in translation. Framed within relevance theory, this study focuses on the English translation of classical Chinese poetry and explores how translators employ cognitive reconstruction strategies to achieve optimal relevance between the source and target texts. The findings reveal that during the translation process, translators reconstruct relevance at the phonological, lexical, and syntactic levels by identifying communicative intentions, supplementing contextual assumptions, and explicating implicit contextual information, so as to effectively reproduce the communicative functions and convey artistic conception. This study**

文章引用：魏淑琳. (2026). 中国古典诗词英译的关联性研究[J]. 文史哲论丛, 1(3), 56-61. ISSN 3079-5400 (Print), 3079-5419 (Online).
DOI: 10.63313/LHP.8034

**demonstrates the explanatory power of relevance theory in addressing core challenges such as cultural default and aesthetic divergence in the translation of classical Chinese poetry, thereby offering theoretical reference and methodological insights for the cross-cultural dissemination of Chinese culture.**

## Keywords

**Relevance Theory; Poetry Translation; Ostensive-Inferential Process; Optimal Relevance**

Copyright © 2026 by author(s) and Erytis Publishing Limited.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

## 1. 引言

关联理论是 20 世纪末兴起的认知语用学理论，认为语言交际在本质上是一个“明示-推理”的动态过程，话语理解亦是一种认知过程。随着该理论的不断丰富，其在语用学、认知语言学、文学等多个领域得到了广泛应用，显示出强大的解释力。而翻译的本质是一种语用行为，是不同语言之间进行的特殊形式的跨文化交际活动,换言之，翻译也是一个推理的过程[1][2]。因此，作为旨在解释交际活动的认知语用学理论，关联理论虽然不是翻译理论，但其同样对翻译交际具有解释力[3]。就中国古典诗词的英译而言，由于其跨越了不同的语言体系和文化背景，译文读者的认知环境较原文读者发生了显著变化，从而造成译文关联性的部分缺失[4]。为了在译文中重建有效的关联，译者需要采取相应的策略，才能最终确保翻译的成功。因此，本研究旨在分析中国古典诗词英译在语音、词汇及句法层面最佳关联性的传递方式，并在此基础上探讨译者在翻译过程中使用的关联重构策略，为中国古典诗词的跨文化传播提供可操作的理论参照与方法路径。

## 2. 关联理论与诗词翻译

关联理论是 Sperber 和 Wilson 基于语用相关准则提出的语言交际的理论，通过将认知与语用研究相结合，该理论推动了语用学的研究重心从话语产出转向话语理解[5]。关联理论将语言交际视为“一个涉及信息意图和 交际意图的明示—推理过程”[6]。在交际过程中，说话人通过“明示”表达交际意图，而听话人则结合语境假设来“推理”说话人的意图。交际的成功取决于两个条件：交际双方的“互明”以及话语的关联性。关联性是一个相对的概念，其强弱由语境效果和处理努力共同决定：在同等条件下，处理努力越小，或语境效果越大，则关联性越强。最大关联是指“话语理解时付出尽可能小的努力而获得的最大语境效果”；而最佳关联则是指“话语理解时付出有效的努力之后所获得的足够的语境效果”[6]。虽然人类认知以最大关联为准则，但是语言交际中则以最佳关联为取向。

关联理论的翻译观将翻译视为一种言语交际行为，即涉及大脑机制的推理过程，其推理所依据的就是关联性[1]。作为一种交际活动，翻译本质上是一个在语内或语际间对原语进行阐释的动态明示-推理过程，也是译者在原语认知语境和目的语认知语境之间寻求最佳关联性的过程。然而，这一过程因涉及原文作者、译者和译文读者三方之间的两次交际活动而更为复杂。具体而言，翻译是作者、译者、译文读者所构成的三元关系在语内与语际的两轮动态“明示-推理”过程[4][7]。第一轮发生在译者作为读者理解原文的过程中;第二轮为译者与目标读者的交际过程。在此过程中，译者负有双重推理的责任，其根本任

务是在原语认知语境和目的语认知语境之间寻求最佳关联性。

作为最具文学性的体裁，诗词的创作根植于特定的历史时期和民族文化，常以高度凝练的语言、独特的韵律以及丰富的意象传达情感，展现出不同于其他文学样式的独特艺术魅力[8]。然而，其深厚的意蕴与文化负载也增加了英译的难度。受东西方文化的影响,中英两种诗词在文字形态和行文系统上截然不同,其语音、词汇、句法以及情感的表达方式均存在显著差异。这种深层的语境差异使得译文读者难以凭借文字的字面含义推断原文作者深层的交际意图，从而导致最佳关联性的缺失。在诗词翻译实践中，译者只有重构源语文本与目标文本之间在语音、词汇、句法层面的最佳关联，才能实现原文内涵的充分再现，彰显中国古典诗词“音美、形美、意美”的特点,传达中国古典诗词深刻的感染力。

## 3. 中国古典诗词英译的关联性重构

关联翻译理论指出，最佳关联性不仅是翻译实践的核心目标，也是翻译研究的原则标准。关联并非简单的二分概念,而是一个程度问题。译者的责任在于努力使原文作者的意图和译文读者的期待相吻合，从而实现原文语境效果和目的语语境效果的最大趋同[2][9]。翻译的本质在于传递意义，而关联理论为这一认知推理过程提供了理论框架。据此，理想的译文应呈现为与原文释义相似的目的语语段，其质量取则决于相关因素间的趋同程度[10]。语言的意义通过语音、词汇和语法手段得以表征。因此，在另一认知语境中再现诗词意义的关键，在于实现其在语音、词汇和句法层面的关联性重构。唯有通过这种多维度的重构，才能激活充分的语境假设，促成信息意图与交际意图的重新匹配，最终获取最佳关联性。

### 3.1. 语音层面的关联性重构

在语言中，某些词汇的语音本身就能唤起或暗示特定的意义、意象或情感。这种语音形式与所指意义之间的联系并非全然任意的，而是经过长期的语言实践后所形成的一种相对固定的联系，即语音象征[4]。在文学创作，尤其是诗歌等高度依赖语言艺术性的文本中，作者常常会刻意使用这种音义关联，借助特定的韵律模式或音节结构暗示、强化甚至直接参与构建文本的深层意义。因此，语音象征的翻译绝非简单的语音模仿，而是一个涉及深度认知推理的复杂过程。根据关联翻译理论原则，译者的核心任务在于实现三重认知适配：其一，解码层面需推理出作者通过语音象征传递的交际意图；其二，编码层面须把原文作者的交际意图转化为具有等效象征功能的译文形式；其三，接受层面确保译文语音模式能够激活目标读者认知语境中的对应联想，最终确保作者预设的语境效果在目的语认知空间中完整再现，实现跨语言、跨文化的成功交际。

例 1：大弦嘈嘈如急雨，小弦切切如私语；嘈嘈切切错杂弹，大珠小珠落玉盘。

The thick strings loudly thrummed like the pattering rain; The fine strings softly tinkled in a murmuring strain. When mingling loud and soft notes were together played, You heard large and small pearls cascade on plate of jade. (许渊冲 译)

诗人通过叠字拟声词和精妙比喻的复合运用，对琵琶乐音进行了生动刻画。前两句分别写大弦、小弦的不同音色，“嘈嘈”以急促高亢的音调，模拟出沉重抑扬的音响效果，“如急雨”的比喻进一步将这种音色具象化，传达出大弦演奏时如暴风骤雨般的磅礴气势；“切切”则以轻柔细腻的发音，营造出细促轻幽的听觉感受，“如私语”的比喻生动呈现出小弦声音急切细碎，如人窃窃私语。通过将大弦之音比作“急雨”，小弦之音比作“私语”，诗人生动描摹了琵琶声的轻重缓急与情感变化，在对比中凸显出演奏者技法之高超。后两句中，“嘈嘈切切”两个叠词并置，暗示大弦与小弦旋律的交错弹奏。同时，“珠落玉盘”的比喻巧妙将听觉转化为视觉，既写出高低音交错时的清脆悦耳，又通过“大珠”“小珠”的意象组合呼应前文，强化音乐层次感与艺术表现力，侧面烘托出了琵琶女的精湛技艺。

许译在语音层面的关联性重构过程中，通过三重认知适配实现了原语语音象征的功能等效传递。在解码层面，译者准确识别到了“嘈嘈”“切切”的拟声意图以及“珠落玉盘”的通感设计—前者需传递弦乐音色的声学特征差异，后者需激活听觉向视觉的感官通感。在编码层面，译者基于英语音系规则进行创造性转码。例如，“thrummed”模拟大弦音效，摩擦音/θ/与鼻音/m/以浑厚、低沉的发音暗示大弦音色，“tinkled”中的清塞音/t/模仿小弦的清脆婉约。同时，译文借助头韵构建节奏链，以此代替汉语叠词的韵律复现效果。对于通感句，译文“cascade on plate of jade” 通过爆破音/k/、双元音/eɪ/与流音/l/的组合，在英语音系层面成功模拟了玉珠滚落的动态声效。在认知接受层面，译者通过“pattering rain”中爆破音/p/与颤音/r/强化雨声的杂乱感，“murmuring strain”中鼻音/m/与长元音/ɜ:/传递低语的绵延性，使英语读者以合理处理努力推导出大弦与急雨，小弦与私语的关联。最终，译文在目标语认知空间内较为完整地再现了琵琶乐音的层次感与艺术张力，有效实现了原文与译文在语音象征层面的最佳关联。

### 3.2. 词汇层面的关联性重构

词汇作为语言最基本的表意单位，其意义并非孤立存在，而是根植于特定的文化认知语境。在关联理论视角下，词汇意义本质上是说话者通过明示刺激，激活听话者的相关语境假设，进而促使其推导出说话者交际意图的认知过程。中国古典诗词中存在大量的文化负载词，即蕴含着某一文化中带有特殊意义的词或词组。这些词语的出现和使用展现出中华民族在文化与历史积淀过程中逐渐形成的区别于其他民族的独特行为习惯[11]。此类词汇在原语读者的认知语境中能够迅速激活丰富的预设关联。然而，在跨文化翻译过程中，这种关联性常因文化缺省而断裂。此外，由于文化负载词承载着本民族独特的文化内涵，往往难以在其他民族的语言系统中找到精准对应的表达。因此，在古诗词翻译过程中，译者需要在译文中及时充实相关的语境假设或显化语境的内涵，才能确保译文读者得到足够的明示信息，使其顺利推理出译文的交际意图，最终保障交际的成功。

例 2：回眸一笑百媚生，六宫粉黛无颜色。

Turning ger head, she smiled so sweet and full of grace. That she outshone in six palaces the fairest face.(许渊冲 译)

诗句中的“六宫”和“粉黛”均为物质文化负载词，是特定语言群体创造和使用的物质产品[12]。“六宫”一词原指周代皇后寝宫的建制，包含正寝一与燕寝五，合称六宫。根据《周礼·天官·内宰》记载，六宫是后宫嫔妃居住的场所，由皇后统掌。后逐渐演变为后妃群体的代称，并在文学作品中常指代皇室女性。“粉黛”原意指白粉和黑粉，为女性化妆用品，粉以抹脸，黛以描眉，后亦引申为女性代称。因此，“六宫粉黛”指宫中所有的嫔妃。诗人白居易在《长恨歌》中，通过“回眸一笑”的动作描写，以“百媚生”的夸张手法凸显杨贵妃的妩媚动人；更以“六宫粉黛无颜色”构成强烈对比，意指后宫佳丽在其绝世姿容面前皆黯然失色，突出杨贵妃独宠后宫、艳冠群芳的形象。

许译文将“六宫”直译为“six palaces”未能实现最佳关联性，其根本原因在于该译法仅传递了字面空间概念，未能激活英语读者的相关文化认知图式。在西方文化语境中，宫殿建筑群通常关联王权或历史遗迹，未指涉中国古代后宫制度中等级秩序与女性群体的特定文化功能。因此，当译文读者接收到“six palaces”这一明示刺激时，难以推导出“后妃群体”的转喻内涵，更无法理解该空间概念与女性容貌比较的逻辑关系，最终导致因文化缺省而产生的认知断层。这种直译虽保留了原文的信息意图，却因目标语认知语境的差异而缺失了部分关联性，迫使读者付出过度的处理努力却收效甚微。因此，为该词添加注释以阐释其文化内涵，效果会更好。相较而言，译者对“粉黛”的处理则体现了关联理论指导下的创造性重构。译者未拘泥于其物质形态直译为“powder and paint”，而是聚焦于该文化负载词的核心认知效果，即通过容貌对比凸显杨贵妃的绝代风华。译文“she outshone in six palaces the fairest face”通过三重策略实

现词汇层面的关联性重构：首先以动词“outshone”替代静态描述，动态呈现“无颜色”的压制性效应；其次运用最高级“fairest face”激活英语文化中既有的选美竞赛认知模型，使容貌比较逻辑获得即时可及性；最后通过语序调整将“in six palaces”后置为比较范围状语，在保留原空间意象的同时将其有效转化为参照框架，准确传达了原诗中六宫嫔妃相形失色的核心含义。

### 3.3. 句法层面的关联性重构

语言的句法结构是意义生成与推理引导的核心载体。在关联理论框架下，说话者对句式的选择直接影响听话者对话语信息意图的识别及其语境含义的推导。中国古典诗词的句法高度凝练，常通过意合结构隐含逻辑关系；相比之下，英语则需借助连词、代词、介词等显性形态手段构建逻辑关联。这种意合与形合的差异导致在汉英翻译过程中，原文本中对于汉语读者不言自明的某些默认的明示信息，在英语译文中可能缺失，进而造成语境含义的丧失，难以实现最佳关联效果。因此，句法层面的关联性重构，实际上是译者通过明示-推理机制，在英语形合框架内重构汉语意合结构的过程。译者在重构目标语句法时，必须审慎评估句式转换对认知效果的影响：保留原结构可能增加目标读者的处理努力，而过度显化则可能削弱诗意留白。其关键在于以句式的适度显化引导推理路径，在控制译文读者处理努力的前提下，确保其能够以合理努力获取充分的认知效果，实现跨语言句法的最佳关联。

例 3：枯藤老树昏鸦，小桥流水人家，古道西风瘦马。夕阳西下，断肠人在天涯。

Crows hovering over rugged trees wreathed with rotten vine—the day is about done. Yonder is a tiny bridge over a sparkling stream, and on the far bank, a pretty little village. But the traveler has to go on down this ancient road, the west wind moaning, his bony horse groaning, trudging towards the sinking sun, farther and farther away from home.(翁显良 译)

《天净沙·秋思》是一首描写羁旅在外游子的思乡佳作。全曲仅五句二十八字，篇幅短小却意蕴丰厚，虽无一“秋”字却精准勾勒出一幅凄清的游子深秋漂泊图。其句法亦颇具特色：前三句省略连词而直接以九个名词性意象并置组合来描绘景物，实现了情景交融，言简而意丰，在苍凉寥廓的背景中，呈现出行旅之人漂泊天涯的悲怆心境。这种以纯粹的名词意象并置构成的意合结构，其内在逻辑关系高度依赖于汉语读者的文化认知和语境推理能力。结尾两句作为点睛之笔，将作者的悲秋之思与思乡之情升华至丰富而深刻的境界。全曲语言高度凝练而意蕴深远，被后人誉为“秋思之祖”。

翁译在英语形合框架内对原散曲的句法进行了系统性重构。首句通过添加破折号以及原曲中未出现的表述“the day is about done”，将“枯藤老树昏鸦”与“夕阳西下”之间建立时间因果链。第二句译文以主谓结构为基础，辅以两个介词短语和一个名词短语，将“小桥”、“流水”、“人家”三个意象融合在一个句子里，并以“yonder is...”这一空间定位明晰“小桥流水人家”的视觉层次。同样，在处理“古道西风瘦马”与末句“夕阳西下，断肠人在天涯”的联结时，翁译仍以主谓结构为基础，辅以表示动作的独立主格和分词结构，如，“the wind moaning”, “his bony horse groaning”, “trudging towards the sinking sun”等完整传递了原曲情景交融的意境。此外，作者运用转折连词“but”突显羁旅主体“the traveler”与温馨场景的强烈对比。这些显性的句法手段有效降低了英语读者的认知处理负荷，使其无需调动汉语诗歌特有的意象解码能力即可把握游子漂泊的叙事主线。然而，过度显化亦带来了诗意损耗。译文在一定程度上削弱了诗歌的音韵美和节奏美，并导致“断肠人在天涯”所蕴涵的意境留白丧失，从而限制了译文读者的想象空间。

## 4. 结语

本研究以关联理论为框架，深入探究了中国古典诗词英译过程中语音、词汇与句法三个维度的关联

性重构策略。研究发现，译者依托明示-推理机制，能够在目的语语境中有效再现原作的交际意图与审美效果，达成最佳关联。在语音层面，成功的翻译需超越单纯音似，通过深度认知推理识别原语音的交际意图，并依据目的语音系规则进行创造性编码，以再现原文的音韵美。在词汇层面，译者应聚焦核心认知效果，灵活运用语境显化或功能等效转化策略，弥合文化缺省造成的语义空缺，确保词汇意义的忠实度与读者的可及性。在句法层面，译者需在形合与意合特征之间寻求平衡，通过适度显化引导读者推理路径，在降低处理努力的同时，保留诗意的留白空间。面对具体的翻译语境时，译者需要具体问题具体分析，灵活选择适配的翻译策略与方法，方能实现译文与原文的最佳关联。本研究充分印证了关联理论在阐释和指导古典诗词英译实践方面所具有的强大适用性。该理论不仅为诗词翻译提供了认知解释框架，也为提高译文接受效度、深化原语作者与译语读者间的认知链接提供了可操作的方法论路径，对促进中华优秀传统文化的国际传播具有积极意义。

## 参考文献


[1] Gutt, E.A. (1991) Translation and Relevance: Cognition and Context [M]. Blackwell.

[2] 林克难. 关联理论翻译简介[J]. 中国翻译, 1994, (4): 8-11.

[3] 王建国. 关联理论研究的回顾与展望[J]. 中国翻译, 2005, 26(4): 21-26.

[4] 吴迪龙, 武俊辉. 关联翻译理论可适用性范围与关联重构策略研究[J]. 广西民族大学学报(哲学社会科学版), 2017, 39(4): 185-190.

[5] 何自然, 冉永平. 关联理论—认知语用学基础[J]. 现代外语, 1998, (3): 95-109+94.

[6] Sperber, D. and Wilson, D. (1986) Relevance: Communication and Cognition [M]. Blackwell.

[7] 李寅, 罗选民. 关联与翻译[J]. 外语与外语教学, (1): 40-42.

[8] 于强福, 张鑫玥. 关联翻译理论视角下中国古典诗词英译研究—以《许渊冲译白居易诗选》为例[J]. 牡丹江大学学报, 2024, 33(12): 36-42+58.

[9] 廖红英. 从关联理论看文化信息在俄汉翻译中的传达—从“洪荒之力”的翻译谈起[J]. 外国语文, 2017, 33(4): 115-118.

[10] 赵彦春. 关联理论对翻译的解释力[J]. 现代外语, 1999, (3): 276-295.

[11] Nida, E. A. (1993). Language, Cultural and Translating [M]. Shanghai Foreign Language Education Press.

[12] 栾静烨. 关联理论视角下文化负载词的翻译—以《长恨歌》的两个英译本为例[J]. 兰州工业学院学报, 2024, 31(1): 126-130.